



MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
UNIÓN EUROPEA  
Y COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR  
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL  
CUERPO DE TRADUCTORES E  
INTÉRPRETES**

*Resolución de 14 de marzo de 2019  
(BOE núm. 67, de 19.3.2019)*

# **PRIMER EJERCICIO**

**Plaza c) Traductor e intérprete del castellano al francés (traducción inversa  
del castellano al francés)**

**Remarque : choisir la traduction la plus correcte (les aspects sémantique, grammatical, orthographique, typographique et stylistique sont tous pris en compte).**

**1. Un amplio abanico de científicos, de representantes de instituciones internacionales y asociaciones profesionales de fabricantes de plásticos han llegado a la conclusión de que los plásticos oxodegradables no son una solución desde el punto de vista medioambiental.**

- a) Un large éventail de scientifiques, de représentants d'institutions internationales et d'associations professionnelles de fabricants de plastiques ont conclu que les plastiques oxodégradables sont une mauvaise solution pour l'environnement.
- b) Tout un aréopage de scientifiques, de représentants d'institutions internationales et d'associations professionnelles de fabricants de matières plastiques est parvenu à la conclusion que les plastiques oxodégradables ne sont pas une solution pour l'environnement.
- c) Tout un aéropage de scientifiques, de représentants d'institutions internationales et d'associations professionnelles de fabricants de matières plastiques est parvenu à la conclusion que les plastiques oxodégradables ne sont pas une solution pour l'environnement.

**2. Ha provocado gran revuelo en el sector de los transportes griegos la circulación de vehículos pesados con matrícula comunitaria.**

- a) La circulation en Grèce de camions pourvus de plaques d'immatriculation communautaires a mis sens dessus dessous le secteur national du transport.
- b) La circulation de camions portant des plaques minéralogiques communautaires a mis sens dessus dessous le secteur national du transport en Grèce.
- c) Le secteur grec du transport se retrouve sans dessus-dessous du fait de la circulation de camions pourvus de plaques d'immatriculation communautaires.

**3. Las preguntas tienen carácter orientativo y por lo tanto no es obligatorio dar respuesta a todas y cada una de ellas. En la fase de formulación, encontrará una serie de preguntas que sería conveniente tener en cuenta para profundizar en el análisis.**

- a) Les questions ont un caractère indicatif et, par conséquent, il n'est pas obligatoire de les répondre toutes. Dans la phase de formulation, vous trouverez une série de questions qu'il conviendrait de prendre en compte pour approfondir l'analyse.
- b) Les questions ont une nature orientative et il n'est pas obligatoire de répondre à chacune d'entre elles. Dans la phase de formulation, vous trouverez une série de questions qu'il serait judicieux de tenir compte pour une analyse plus approfondie.
- c) Les questions sont énoncées à titre indicatif et il n'est donc pas obligatoire d'y répondre à toutes sans exception. Dans la phase de formulation, vous trouverez une série de questions qu'il conviendrait de prendre en considération pour approfondir l'analyse.

**4. Conviene visibilizar y valorar el trabajo no remunerado de las mujeres, en actividades remuneradas para los hombres, para evitar que queden excluidas de la intervención.**

- a) Il convient de donner de la visibilité et de mettre en valeur le travail non rémunéré, que les femmes effectuent dans le cadre des activités rémunérées des hommes, afin d'éviter que les femmes soient exclues de l'intervention.
- b) Il convient de visibiliser et de valoriser le travail non rémunéré des femmes dans des activités pour lesquelles les hommes sont rémunérés, afin d'éviter qu'elles soient exclues de l'intervention.
- c) Il convient de rendre visible et de valoriser le travail non rémunéré des femmes dans des activités d'hommes rémunérées, pour éviter qu'elles soient exclues de l'intervention.

**5. Perspectivismo: capacidad para desprenderse de la propia visión de los hechos teniendo en cuenta las diferencias de género, reconociendo diferentes maneras de acercarse cognitivamente a diversas situaciones resultado de la falta de igualdad de género y de discriminación que sufren las mujeres en el mundo por razón de su sexo.**

- a) **Perspectivisme** : capacité à se libérer de sa propre vision des faits, en tenant compte des disparités de genre et en appliquant des approches cognitives différentes à diverses situations qui sont le résultat des inégalités de genre et des discriminations fondées sur le sexe que subissent les femmes dans le monde.
- b) **Perspectivisme** : capacité à se libérer du regard subjectif sur les faits, en tenant compte des inégalités de genre et en appliquant des approches cognitives différentes à des situations diverses qui sont le résultat de l'absence d'égalité de genre et des discriminations fondées sur leur sexe que subissent les femmes de par le monde.
- c) **Perspectivisme** : capacité à se débarrasser de sa propre vision subjective des faits, en tenant compte des différences de genre et en reconnaissant qu'il existe plusieurs manières de s'approcher cognitivement de situations diverses émanant du manque d'égalité de genre et de la discrimination que souffrent les femmes dans le monde en raison de leur sexe.

**6. Únicamente se especifica que a nivel institucional, se trabajará, a través de la Educación para el Desarrollo, para sensibilizar y formar a los actores de la cooperación en la aplicación de los enfoques asumidos para cada prioridad horizontal.**

- a) Il est juste précisé que, sur le plan institutionnel, l'éducation au développement doit servir à rendre sensibles les acteurs de la coopération et à leur dispenser de la formation pour qu'ils puissent mettre en œuvre les différentes approches correspondant aux priorités horizontales adoptées.
- b) Il est seulement précisé que, sur le plan institutionnel, l'éducation au développement doit servir à sensibiliser les acteurs de la coopération et à les former à l'application des approches relevant de chaque priorité horizontale.
- c) Il est seulement mentionné que, sur le plan institutionnel, l'éducation au développement œuvrera à la sensibilisation et à la formation des acteurs de la coopération en application des approches assumées pour chaque priorité horizontale.

**7. De tal palo tal astilla.**

- a) Qui se ressemble s'assemble.
- b) Les chiens ne font pas des chats.
- c) À bon chat bon rat.

**8. Se concederán ayudas a los ganaderos porcinos a los que las autoridades competentes hayan requerido interrumpir la producción de carne de cerdo.**

- a) Des aides sont accordées aux éleveurs de porcs que les autorités compétentes auront enjoint de cesser de produire de la viande porcine.
- b) Des aides sont mises à la disposition des éleveurs de porcs qui auront été requis par les autorités compétentes pour cesser la production de viande porcine.
- c) Une aide est disponible au profit des éleveurs de porcs à qui les autorités compétentes ont enjoint de cesser la production de viande porcine.

**9. Es preciso continuar con la labor de fomento de un entorno favorable para la actividad empresarial y la inversión.**

- a) Il est nécessaire de poursuivre les travaux du ministère de l'équipement visant à promouvoir un environnement plus propice aux affaires et aux investissements.
- b) Il convient d'en faire davantage pour promouvoir un environnement plus propice aux affaires et aux investissements.
- c) Il faut en faire davantage afin de créer un environnement plus favorable aux affaires et aux investissements.

**10. Es cierto que estamos en mitad de una grave recesión. La Cumbre de primavera se celebrará en un nuevo clima político y económico, acosada por graves problemas, pero ofrecerá más oportunidades que en el pasado.**

- a) C'est vrai que nous sommes à la moitié d'une récession sévère. Le sommet du printemps se célébrera dans un climat politico-économique nouveau, harcelé par des graves problèmes, mais il facilitera plus d'opportunités que dans le passé.
- b) Il est vrai que nous nous trouvons au beau milieu d'une récession sérieuse. Le sommet de printemps se déroulera dans un climat politique et économique nouveau, il devra faire face à de graves problèmes, mais offrira plus d'opportunités que par le passé.
- c) Il est certain que nous sommes en plein milieu d'une grave recession. Le sommet de printemps se tiendra dans une ambiance politique et économique renouvelée, harcelée de graves difficultés, mais il offrira plus de possibilités que jadis.

**11. Señorías, se ha avanzado considerablemente desde el año 2000 en muchas de las cuestiones contempladas por la estrategia de Lisboa. Recientemente hemos llegado a un buen acuerdo sobre la liberalización del mercado energético, la necesidad de reformar las normas sobre la competencia, el paquete fiscal y los servicios financieros.**

- a) Mesdames et Messieurs les députés, de grands progrès ont été réalisés depuis 2000 dans bon nombre de domaines relevant de la stratégie de Lisbonne. Récemment, nous sommes parvenus à un bon accord sur la libéralisation du marché de l'énergie, la nécessité de réformer les règles sur la concurrence ainsi que sur le train de mesures fiscales et les services financiers.
- b) Députés, nous avons réalisé des progrès considérables depuis l'an 2000 dans de nombreuses questions visées dans la stratégie de Lisbonne. Dernièrement, nous sommes arrivés à un accord satisfaisant sur la libération du marché énergétique, la nécessité de remise à plat des règles concurrentielles, le paquet fiscal et les services financiers.
- c) Vos Excellences, nous avons considérablement progressé depuis l'année 2000 dans beaucoup de domaines envisagés dans la stratégie de Lisbonne. Récemment, nous sommes parvenus à un accord satisfaisant sur la libéralisation du marché de l'énergie, la nécessité de réformer les règles sur la concurrence, le *fiscal pack* et les services financiers.

**12. El resultado de la Cumbre repercutirá mucho en nuestros siguientes pasos para lograr los objetivos de Lisboa, y tenemos que asegurarnos de que Europa sea capaz de soportar incertidumbres a medio plazo.**

- a) Les résultats du sommet auront un effet important dans les actions que nous devons mettre en œuvre par la suite pour obtenir les objectifs de Lisbonne, et nous devons être sûrs que l'Europe aura la capacité de faire face à des incertitudes dans le moyen terme.
- b) Les résultats du sommet impacteront les actions à entreprendre par la suite pour atteindre les objectifs de Lisbonne et nous devons nous assurer que l'Europe pourra résister à des incertitudes sur le moyen terme.
- c) Les résultats du sommet produiront un impact sérieux sur nos prochaines actions pour réussir les objectifs de Lisbonne, et nous devons nous assurer que l'Europe sera capable de dissiper des doutes à moyen terme.

**13. El precio medio de importación cayó un 20% en 2004, ascendió a su nivel original en 2005 y aumentó un 11% en el periodo de referencia.**

- a) Le prix moyen des importations a chuté un 20% en 2004, est remonté à son niveau initial en 2005 et s'est accru d'un 11% pendant la période de référence.
- b) Le prix moyen des importations a baissé 20% en 2004, est remonté à son niveau initial en 2005 et a augmenté 11% pendant la période de référence.
- c) Le prix moyen des importations a diminué de 20% en 2004, est remonté à son niveau initial en 2005 et a augmenté de 11% pendant la période de référence.

**14. Visto el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, y en particular su artículo 217, en relación con su artículo 218, apartado 9,**

**Vista la propuesta de la Comisión, [...]**

- a) Vu le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et en particulier son article 217, en liaison avec l'article 218, paragraphe 9,  
Vu la proposition de la Commission européenne, [...]
- b) Vu le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et notamment son article 217, en liaison avec l'article 218, paragraphe 9,  
Vue la proposition de la Commission européenne, [...]
- c) Vu le Traité sur le Fonctionnement de l'Union Européenne, et notamment l'Article 217, connexe avec l'Article 218, Paragraphe 9,  
Vu la proposition de la Commission Européenne, [...]

**15. El presente Convenio será de aplicación a las personas que estén o hayan estado sujetas a las legislaciones enumeradas en el artículo 2, así como a sus derechohabientes.**

- a) La présente Convention est applicable aux personnes qui sont ou aient été soumises aux législations mentionnées à l'article 2, ainsi qu'à leurs ayants-droit.
- b) La présente Convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises aux législations énumérées à l'article 2, ainsi qu'à leurs ayants droit.
- c) La présente Convention est applicable aux personnes qui sont ou ont été soumises aux législations visées à l'article 2, ainsi qu'à leurs ayant droits.

**16. Los trabajadores a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetos exclusivamente a la legislación de Seguridad Social de la Parte en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8 y siguientes.**

- a) Les travailleurs auxquels est applicable la présente Convention, sont soumis exclusivement à la législation de sécurité sociale de la Partie auquel territoire exercent l'activité professionnelle, sans préjudice des dispositions de l'article 8 et suivants.
- b) Les travailleurs auxquels est applicable la présente Convention sont soumis exclusivement à la législation de sécurité sociale de la Partie sur le territoire de laquelle ils exercent leur activité professionnelle, sans préjudice des dispositions des articles 8 et suivants.
- c) Les travailleurs auxquels est applicable la présente Convention sont soumis exclusivement à la législation de sécurité sociale de la Partie sur le territoire duquel ils exercent leur activité professionnelle, sans préjudice des dispositions des articles 8 et suivants.

**17. Con los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) y las 169 metas que anunciamos hoy se pretende retomar los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM).**

- a) Les 17 objectifs de développement durable (ODD) et les 169 cibles que nous annonçons aujourd'hui s'inscrivent dans le prolongement des objectifs du Millénaire pour le développement (ODM).
- b) Les 17 objectifs de développement soutenable (ODS) et les 169 buts que nous annonçons aujourd'hui s'inscrivent dans la continuité des objectifs de développement du Millénaire (ODM).
- c) Les 17 objectifs du développement durable (ODD) et les 169 buts que nous annonçons aujourd'hui s'inscrivent dans la lignée des objectifs de développement du Millénaire (ODM).

**18. El príncipe Guillermo es el primogénito de Carlos, príncipe de Gales, y Diana, princesa de Gales. Es nieto de la reina Isabel II.**

- a) Le prince Guillaume est le fils aîné de Charles, prince des Galles et de Diane, princesse des Galles. Il est le petit-fils de la reine Isabelle II.
- b) Le prince Guillaume est le fils puîné de Charles, prince de Galles et de Diane, princesse de Galles. Il est le petit-fils de la reine Elizabeth II.
- c) Le prince William est le fils aîné du prince Charles, prince de Galles et de Diana, princesse de Galles. Il est le petit-fils de la reine Elizabeth II.

**19. El Consejo ha adoptado una Decisión por la que se autoriza a la Comisión a negociar la modificación de los acuerdos bilaterales celebrados entre la Comunidad Europea del Carbón y del Acero y Kazajistán.**

- a) Le Conseil a adopté une décision autorisant la Commission à négocier la modification des accords conclus entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Kazakhstan.
- b) Le Conseil a adopté une décision en vertu de laquelle il autorise la Commission à négocier la modification des accords bilatéraux conclus entre la Communauté européenne du carbone et de l'acier et le Kazaguistan.
- c) Le Conseil a adopté une décision par laquelle la Commission est autorisée à négocier la modification des accords bilatéraux conclus entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et le Khazagstan.

**20. Corea del Norte sufre su peor sequía en tres décadas.**

- a) La Corée du Nord souffre de sa pire sécheresse en trente ans.
- b) La Nord-Corée subit sa pire sécheresse depuis trois décennies.
- c) La Corée du nord est en proie à la plus grave sécheresse depuis trois décades.

**21. Los buques comunitarios estarán autorizados a faenar en las aguas situadas más allá de 12 millas marinas medidas a partir de las líneas de base.**

- a) Les navires communautaires sont autorisés à effectuer leurs activités de pêche dans les eaux situées au-delà de 12 mille marins à partir des lignes de base.
- b) Les navires communautaires sont autorisés à opérer dans les eaux situées au-delà de 12 milles marins à partir des lignes de base.
- c) Les navires communautaires sont autorisés à pêcher dans les eaux situées au-delà de 12 milles marins à partir des lignes de base.

**22. La ley pretende establecer un delicado equilibrio con la libertad de expresión prohibiendo las palabras y el comportamiento amenazadores en lugar de limitar el debate, la crítica y las expresiones de antipatía, desagrado, ridículo o insulto.**

- a) La loi entend trouver un équilibre fragile avec la liberté d'expression interdisant les propos et comportements menaçants au lieu de restreindre le débat, la critique et les expressions visant à marquer l'antipathie, à affirmer le désaccord, à ridiculiser ou à insulter
- b) Dans un souci de préserver un subtil équilibre avec la liberté d'expression, la loi interdit les propos et les comportements menaçants mais ne restreint pas le débat, la critique et les expressions destinées à marquer l'antipathie ou le désaccord, à ridiculiser ou à insulter.
- c) La loi vise à trouver un équilibre subtil avec la liberté d'expression en interdisant les propos et comportements menaçants plutôt qu'en restreignant le débat, la critique et les expressions visant à marquer l'antipathie, à affirmer le désaccord, à ridiculiser ou à insulter.

**23. Los enfrentamientos entre agentes antidisturbios de la policía y manifestantes comenzaron este sábado con el lanzamiento de piedras y de gases lacrimógenos en torno al Arco del Triunfo.**

- a) Les échauffourées entre agents anti-émeutes des forces de l'ordre et manifestants ont commencé ce samedi avec des lancers de pierres et des tirs de gaz lacrymogènes à proximité de l'Arc de Triomphe.
- b) Les échauffourées entre CRS et manifestants ont commencé ce samedi avec des jets de pierres et des tirs de gaz lacrymogènes autour de l'Arc de Triomphe.
- c) Les affrontements entre forces de l'ordre et manifestants ont commencé ce samedi avec des lancers de cailloux et de gaz lacrymogènes aux abords de l'Arc de Triomphe.

**24. A numerosos militantes de los derechos civiles se les prohibió participar en concentraciones para protestar contra las restricciones de las actividades políticas.**

- a) De nombreux militants des droits civils se sont vus interdire de participer à des manifestations pour protester contre les restrictions des activités politiques.
- b) De nombreux militants des droits civils se sont vu interdire de prendre part à des rassemblements de protestation contre les restrictions des activités politiques.
- c) De nombreux militants des droits civils ont été interdits à participer à des concentrations dans le but de protester contre les restrictions imposées aux activités politiques.

- 25. El hartazgo vuelve a sacar a la calle a los chalecos amarillos en toda Francia.**
- a) Le ras-le-bol lance de nouveau dans la rue les gilets jaunes dans la France entière.
  - b) Le ras-le-bol lance de nouveau dans la rue les gilets jaunes dans toute la France.
  - c) Le ras-le-bol lance de nouveau dans la rue les vestes jaunes dans toute la France.
- 26. La Unión Europea ha iniciado las negociaciones con 79 países de África, el Caribe y el Pacífico (países ACP) sobre el futuro de su cooperación después de 2020.**
- a) L'Union européenne a engagé les négociations avec 79 pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (pays ACP) sur l'avenir de leur coopération à partir de 2020.
  - b) L'Union européenne a engagé les négociations avec 79 pays d'Afrique, de la Caraïbe et du Pacifique (pays ACP) sur l'avenir de leur coopération à compter de 2020.
  - c) L'Union européenne a engagé les négociations avec 79 pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (pays ACAPA) sur l'avenir de leur coopération après 2020.
- 27. Cronistas oficiales de indias antillanas afirman que las expediciones colombinas exploraron tempranamente estas áreas insulares (Barbuda y Antigua, Barbados,...).**
- a) Certains chroniqueurs officiels des Indes antillaises affirment que les expéditions colombiennes ont exploré très tôt ces espaces insulaires (Barbade-et-Ancienne, Barbades,...).
  - b) Certains chroniqueurs officiels des Indes antillaises affirment que les expéditions de Colomb ont exploré très tôt ces espaces insulaires (Barbade-et-Antigua, la Barbade,...).
  - c) Certains chroniqueurs officiels des Indes antillaises affirment que les expéditions colombines ont exploré très tôt ces espaces insulaires (Barbade-et-Antigua, les Barbades,...).
- 28. La hidráulica, en sentido técnico, es la transmisión de energía y señales a través de fluidos hidráulicos en sistemas cerrados o abiertos.**
- a) Le terme hydraulique désigne, dans son acception technique, la transmission d'énergie et de signaux mettant en jeu des liquides sous pression dans des systèmes fermés ou ouverts.
  - b) L'hydraulique, dans son acception technique, se définit comme la transmission d'énergie et de signaux à travers des liquides sous pression dans des systèmes fermés ou ouverts.
  - c) Le terme hydraulique se réfère, au sens technique, à la transmission d'énergie et de signaux mettant en jeu des liquides sous pression dans des systèmes fermés ou ouverts.

**29. Para mayor tranquilidad, pero sin grandes esperanzas, decidieron rastrear los bosques cercanos.**

- a) Par acquis de conscience, mais sans grande conviction, ils ont décidé de fouiller dans les bois situés à proximité.
- b) Par acquit de conscience, mais sans grand espoir, ils ont décidé de passer au peigne fin les bois environnants.
- c) Pour plus de tranquillité, mais sans trop d'illusion, ils ont décidé de râtisser les bois adjacents.

**30. A veces nos concentramos demasiado en lo urgente a expensas de lo importante.**

- a) Parfois nous nous concentrons trop sur ce qui est urgent aux dépens de ce qui est important.
- b) Quelquesfois nous nous concentrons trop sur ce qui est urgent au détriment de ce qui est important.
- c) Quelquefois nous nous concentrons trop sur ce qui est urgent aux dépens de ce qui est important.

**31. Los objetivos que Europa ha fijado en el ámbito de la energía renovable son un buen comienzo, pero es preciso hacer más para llevar al mercado las diversas tecnologías a precios asequibles.**

- a) Les objectifs que l'Europe s'est fixée en matière d'énergie renouvelable constituent un bon début mais il faudra aller plus loin pour que ces nouvelles technologies arrivent sur le marché à des prix accessibles.
- b) Les objectifs que s'est fixés l'Europe dans le domaine de l'énergie renouvelable sont un bon début, mais il faudra en faire plus pour commercialiser les différentes technologies à des prix abordables.
- c) Les objectifs que s'est fixé l'Europe pour les sources d'énergie renouvelables sont un bon début mais il faudra intensifier les efforts de manière à baisser les prix des différentes technologies sur le marché.

**32. Nos produce una enorme decepción que, una vez más, aquellos que tanto hablan de un modelo social europeo digno hayan aprobado un informe que, en realidad, legitima un proceso que ya está en marcha en varios Estados miembros, a saber, el desmantelamiento de unos estándares sociales elevados.**

- a) Nous sommes très déçus par le fait que, encore une fois, ceux qui parlent à l'envi d'un modèle social européen digne ont adopté un rapport qui, en réalité, légitime un processus déjà en cours dans certains États membres, qui consiste à démanteler des normes sociales élevées.
- b) Nous sommes profondément déçus de voir que, une fois de plus, ceux qui préconisent à l'envie un modèle social européen digne ont approuvé un rapport qui, en réalité, légitime un processus déjà engagé dans plus d'un État membre, qui consiste à renoncer à des standards sociaux élevés.
- c) Nous sommes très déçus, et ce n'est pas la première fois, par l'attitude de ceux qui se plaisent à revendiquer un modèle social européen équitable et qui pourtant n'ont pas hésité à donner leur approbation à un rapport qui donne toute sa légitimité à un processus déjà en cours dans de nombreux États membres qui souhaitent en finir avec des normes sociales trop généreuses.

**33. La apreciación manifiestamente errónea y en ocasiones sin fundamento que hace el Tribunal de los hechos le conduce a motivar la sentencia violando de forma manifiesta el principio general de Derecho relativo a la presunción de inocencia.**

- a) L'appréciation des faits manifestement erronée et sans fondements a parfois conduit le tribunal à motiver sa décision en violation flagrante du principe général de la présomption d'innocence.
- b) L'appréciation des faits manifestement erronés et parfois dépourvus de fondement a conduit le tribunal à motiver son arrêt en violant de façon manifeste le principe général de la présomption d'innocence.
- c) L'appréciation des faits manifestement erronée et parfois dépourvue de fondement a conduit le tribunal à motiver son arrêt en violant de façon manifeste le principe général de présomption d'innocence.

**34. Si ahora dice usted que la reunificación familiar se refiere no solo al núcleo familiar, es decir, los cónyuges y los hijos menores de edad, sino a un círculo más amplio, entonces no ha tenido en cuenta las consecuencias y además se encuentra en contradicción con sus comunicados anteriores relativos a la futura política de inmigración.**

- a) Si vous dites maintenant que le regroupement familial ne concerne pas uniquement le noyau familial, c'est-à-dire le conjoint et les enfants mineurs, mais un cercle plus large, vous n'avez pas étudié les conséquences de cette mesure et vous contredisez en outre vos communications précédentes sur la future politique d'immigration.
- b) Si maintenant vous dites que la réunification familiale ne concerne pas uniquement le noyau familial, autrement dit les conjoints et les enfants mineurs, mais un cercle élargi, alors vous n'avez pas pris en compte les conséquences de cette mesure et vous contredites également vos communications précédentes sur la future politique d'immigration.
- c) Si vous dites aujourd'hui que le regroupement familial concerne uniquement le noyau familial, à savoir les conjoints et les enfants mineurs, et non un cercle plus large, c'est que vous n'avez pas pensé aux conséquences de cette mesure et vous êtes en contradiction avec ce que vous avez dit précédemment sur la future politique d'immigration.

**35. Nuestra tierra, situada en el noroeste de España, es una encrucijada de caminos y desde antiguo es paradigma del buen comer.**

- a) Notre terre, située au nord-ouest de l'Espagne, est un carrefour qui, depuis des siècles, est synonyme de bonne chère.
- b) Notre terre, située dans le nord-ouest de l'Espagne, est à la croisée des chemins et représente depuis des siècles le paradigme de la bonne chaire.
- c) Notre terre, située dans le nord-ouest de l'Espagne, est un carrefour qui, depuis des siècles, est renommé pour sa bonne chair.

**36. Las trabajadoras se comprometen a respetar el reglamento que regula todas las actividades de la empresa.**

- a) Les travailleuses se compromettent à observer le règlement relatif aux activités de l'entreprise.
- b) Les travailleuses se font fortes de respecter le règlement régissant toutes les activités de l'entreprise.
- c) Les travailleuses se font fort de respecter le règlement qui régit l'ensemble des activités de l'entreprise.

**37. Los Estados miembros, en lugar de obsesionarse con el aumento de los impuestos o la introducción de un impuesto sobre el CO<sub>2</sub>, tendrían que concentrarse en la creación de incentivos para invertir en la eficacia energética.**

- a) Il conviendrait que les États membres, plutôt que de rester obnubilés par une hausse de la fiscalité ou par l'introduction d'une taxe sur le CO<sub>2</sub>, se concentrent sur la création d'incitants à l'investissement dans l'efficacité énergétique.
- b) Plutôt que de rester obnubilés par l'augmentation des impôts ou l'introduction d'une taxe sur le CO<sub>2</sub>, les États membres devraient se concentrer sur la création d'incitants à l'investissement dans l'efficacité énergétique.
- c) Il faudrait que les États membres, au lieu de rester obnubilés par l'augmentation de la pression fiscale ou l'introduction d'une taxe carbone, se concentrent sur l'adoption de mesures visant à encourager les investissements dans l'efficacité énergétique.

**38. En la aprobación de la estrategia inicial de la OMI para la reducción de las emisiones de gases de efecto invernadero procedentes de buques, España jugó un papel destacado al promover la creación de consensos que fueron claves en el proceso de toma de decisiones.**

- a) Dans l'approbation de la stratégie initiale visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre en provenance des navires espagnols, l'OMI a joué un rôle prépondérant, en cherchant à créer des consensus, qui ont été déterminants dans la prise de décision.
- b) L'Espagne a joué un rôle prépondérant dans l'approbation de la stratégie initiale de l'OMI pour la réduction des émissions de gaz à effet de serre provenant des navires, en promouvant la recherche de consensus, lesquels se sont avérés déterminants dans le processus de prise de décision.
- c) L'Espagne a joué un rôle crucial qui a permis l'approbation de la première stratégie mise en œuvre par l'OMI pour exiger des navires une réduction des émissions de gaz à effets de serres et promouvoir la recherche de consensus, un facteur-clé dans le processus de prise de décision.

**39. En materia de contaminación atmosférica, España ha defendido firmemente la decisión adoptada en el seno del Comité de protección del medio marino relativa a la fecha de implantación del 1 de enero de 2020 de la limitación de las emisiones de óxidos de azufre procedentes de los buques.**

- a) Pour ce qui est de la pollution atmosphérique, l'Espagne a fermement défendu la décision adoptée au sein du Comité en vue de protéger le milieu marin en fixant la date de mise en application de la limitation des émissions d'oxydes de soufre provenant des navires au 1<sup>er</sup> janvier 2020.
- b) Pour ce qui est de la pollution atmosphérique, l'Espagne défend fermement la décision adoptée au sein du Comité de la protection du milieu marin relative à la fixation au 1<sup>er</sup> janvier 2020 de la date à laquelle la limitation des émissions d'oxydes de soufre provenant des navires doit entrer en vigueur.
- c) Pour ce qui est de la pollution atmosphérique, l'Espagne défend fermement la décision adoptée au sein du Comité de la protection du milieu marin relative à la fixation au 1<sup>er</sup> janvier 2020 de la date butoir pour l'entrée en vigueur de la limitation des émissions d'oxyde de soufre provenant des navires.

**40. Cuando la autoridad competente designada por un Estado miembro considere que existen condiciones meteorológicas o del estado de la mar excepcionalmente desfavorables, que susciten una amenaza grave para la seguridad de la vida humana o de contaminación, debe informar sobre la situación al capitán de un buque que desee entrar o salir del puerto y podrá adoptar cualesquiera otras medidas adecuadas.**

- a) Lorsqu'une autorité compétente désignée par un État membre estime que les conditions météorologiques ou maritimes, exceptionnellement défavorables, impliquent un risque grave pour la sécurité de la vie humaine ou un risque grave de pollution, elle en avise le capitaine du navire qui souhaite entrer dans le port ou en sortir et elle peut prendre toute autre mesure appropriée.
- b) Lorsque l'autorité compétente désignée par un État membre considère que les conditions météorologiques ou l'état de la mer sont exceptionnellement défavorables et créent un risque grave pour la sécurité de la vie humaine ou en termes de pollution, elle en avise le capitaine du navire qui souhaite entrer ou sortir du port, et elle peut prendre tout autre mesure appropriée.
- c) Lorsque l'autorité compétente d'un État membre considère que des conditions météorologiques ou maritimes exceptionnellement défavorables font peser un risque grave sur la sécurité de la vie humaine ou la pollution, elle en avise le capitaine du navire qui souhaite entrer ou quitter le port en question ; elle peut prendre toutes autres mesures appropriées.

**41. Más de la mitad de las aproximadamente 6.700 lenguas que se hablan en el mundo corre riesgo de desaparecer y se calcula que el 96% de ellas sólo las habla el 4% de la población mundial.**

- a) Plus de la moitié des quelques six milles sept cents langues parlées dans le monde pourraient être amenées à disparaître, et l'on estime que quatre-vingt-quatorze pour cent d'entre elles ne sont plus parlées que par quatre pour cent de la population mondiale.
- b) Plus de la moitié des quelque six mille sept cents langues parlées dans le monde courent le risque de disparaître, et l'on estime que quatre-vingt-quatorze pourcents d'entre elles ne sont plus parlées que par quatre pourcents de la population mondiale.
- c) Plus de la moitié des quelque six mille sept cents langues parlées dans le monde sont menacées de disparition, et l'on estime que quatre-vingt-quatorze pour cent d'entre elles ne sont plus parlées que par quatre pour cent de la population mondiale.

**42. El Comité Científico de Seguridad de los Consumidores señaló que existía un riesgo bajo de intoxicación aguda por ingerir cosméticos de forma accidental tanto en niños como en personas mayores.**

- a) Le Comité scientifique de la sécurité des consommateurs a précisé qu'il existait un faible risque de grave intoxication pour l'ingestion de produits cosmétiques accidentels aussi bien chez les enfants que chez les personnes âgées.
- b) Le Comité scientifique pour la sécurité des consommateurs a signalé l'existence d'un faible risque d'intoxication aiguë pour les enfants et les personnes âgées en cas d'ingestion accidentelle de produits cosmétiques.
- c) Le Comité scientifique pour la sécurité des consommateurs a relevé que les enfants et les personnes âgées présentaient un faible risque d'intoxication aiguë en cas d'ingestion accidentelle de produits cosmétiques.

**43. Un objetivo central de las Directrices es la protección contra el riesgo de que las fuerzas y grupos armados conviertan las escuelas y universidades en objetivos militares mediante su uso militar y exponerlas a las posibles consecuencias devastadoras de un ataque. Las partes en el conflicto deben esforzarse por evitar que se vean afectadas la seguridad y la educación de los estudiantes, utilizando las Directrices como guía para una actuación responsable.**

- a) Les Lignes directrices ont un objectif principal : éviter que les écoles et les universités soient transformées en objectifs militaires du fait de leur utilisation à des fins militaires par des forces ou des groupes armés qui les exposeraient de la sorte aux effets dévastateurs d'une frappe militaire. Les parties dans le conflit doivent s'efforcer d'épargner la sécurité des élèves et la scolarisation, en prenant les Lignes directrices comme texte de référence pour une action responsable.
- b) Les Lignes directrices poursuivent un objectif essentiel : éviter que les écoles et les universités deviennent des cibles militaires, les forces ou les groupes armés en faisant un usage militaire et les exposant ainsi aux conséquences destructrices d'un raid. Les parties en guerre doivent faire de leur mieux pour éviter de perturber la sécurité et l'enseignement des élèves, en faisant des Lignes directrices leur guide pour une action responsable.
- c) Les Lignes directrices ont pour objectif principal la protection contre le risque de voir les écoles et les universités transformées en objectifs militaires par les forces ou les groupes armés qui les utiliseraient à des fins militaires et les exposeraient de la sorte aux effets dévastateurs d'une attaque. Les parties au conflit doivent s'efforcer d'éviter que la sécurité et l'éducation des élèves soient menacées, en s'appuyant sur les Lignes directrices comme texte de référence pour une action responsable.

**44. El formulario creado tiene por objeto ayudar a los autores de los proyectos de resolución, no restringir la formulación de sus propuestas, y su uso no constituye una obligación.**

- a) Le formulaire qui a été créé n'a pas pour objectif de restreindre la formulation des projets de propositions mais d'aider ses auteurs, et il ne constitue pas une obligation.
- b) Le formulaire créé - dont l'utilisation n'est pas obligatoire - vise à aider les auteurs des projets de résolution, et non pas à apporter des restrictions dans la formulation de leurs propositions.
- c) Le formulaire a été créé pour venir en aide aux auteurs de projets de résolution et non pour restreindre la formulation de leurs propositions, et leur utilisation n'est pas obligatoire.

**45. Pese a las inversiones que se han hecho en materia de salud y educación, el acceso de los niños nigerinos a los servicios sociales básicos sigue siendo escaso.**

- a) Malgré les investissements qui ont été faits dans les domaines de la santé et de l'éducation, les enfants nigériens ont encore un accès limité aux services sociaux de base.
- b) En dépit des investissements réalisés en matière de santé et d'éducation, l'accès des enfants nigériens aux services sociaux de base est encore limité.
- c) Si des investissements ont certes été consentis pour améliorer la santé et l'éducation, l'accès des enfants nigériens aux services de base restent néanmoins limités.

**46. Debe acelerarse el proceso de inclusión social en los nuevos Estados miembros y destinarse a ello recursos adicionales para mejorar sustancialmente la situación de los refugiados, de los romaníes y de todas las demás minorías étnicas presentes en el territorio de la Unión, sin olvidar a las personas en situación de desamparo absoluto, las personas sin hogar y las personas que sufren adicción (alcoholismo y drogodependencia).**

- a) Le processus d'inclusion sociale dans les nouveaux États membres doit être accéléré et, pour ce faire, des fonds supplémentaires doivent être disponibles pour permettre d'améliorer fondamentalement la situation des réfugiés, des roms et de toutes les autres minorités ethniques présentes sur le territoire de l'Union, sans oublier les personnes en situation de grande détresse : les sans-abri et les victimes de dépendances (alcoolisme, drogue).
- b) Il est nécessaire d'accélérer le processus d'inclusion sociale dans les nouveaux États membres et de prévoir des fonds supplémentaires afin d'améliorer sensiblement la situation des réfugiés, des roumains et de toutes les autres minorités ethniques présentes sur le territoire de l'Union, sans oublier les personnes en situation de grande détresse : les sans-logis et les victimes de dépendances (alcooliques et toxicomanes).
- c) Le processus d'inclusion sociale dans les nouveaux États membres doit être accéléré et prévoir des fonds supplémentaires pour améliorer substantiellement les conditions de vie des réfugiés, des romanis et de toute autre minorité ethnique présente sur le territoire de l'Union, sans oublier les personnes en situation de déprotection totale : les sans domicile fixe et les personnes souffrant d'une addiction (alcool et drogue).

**47. Hay gato encerrado.**

- a) Il y a anguille sous roche.
- b) Chaton enfermé, secret bien gardé.
- c) Il y a un chat dans la gorge.

**48. La pintura renacentista está representada por Leonardo da Vinci, Miguel Ángel, Rafael y Tiziano principalmente, aunque también destacan Giotto, Piero della Francesca, Botticelli y Perugino.**

- a) La peinture de la Renaissance est principalement représentée par Léonard de Vinci, Michel-Ange, Raphaël et Le Titien, mais Giotto, Pierre de la Francisque, Botticelli et Le Pérugin se distinguent également.
- b) La peinture de la Renaissance est principalement représentée par Leonardo, Michelangelo, Raffaello et Tiziano, mais Giotto, Piero della Francesca, Botticelli et Pérugin se distinguent également.
- c) La peinture de la Renaissance est principalement représentée par Léonard de Vinci, Michel-Ange, Raphaël et Le Titien, mais Giotto, Piero della Francesca, Botticelli et Le Pérugin se distinguent également.

**49. En el caso de Rumanía, como en el de Bulgaria, se podría aplicar un mecanismo de salvaguardia específico que permite a la Comisión, si considera que existe un riesgo serio de que Rumanía no esté en condiciones de cumplir los compromisos derivados de la adhesión, especialmente en el ámbito de la aplicación del acervo y el respeto de los criterios políticos de Copenhague, recomendar al Consejo retrasar su adhesión un año.**

- a) À l'instar de la Bulgarie, la Roumanie pourrait se voir appliquer un mécanisme de sauvegarde spécifique permettant à la Commission, si elle estime qu'il existe un risque sérieux que la Roumanie ne soit pas à même de tenir les engagements liés à l'adhésion, notamment en ce qui concerne la mise en pratique de l'acquis et le respect des critères politiques de Copenhague, de recommander au Conseil de repousser son adhésion à l'année prochaine.
- b) La Roumanie pourrait, comme la Bulgarie, faire l'objet de la mise en œuvre d'un mécanisme de sauvegarde spécifique permettant à la Commission, si elle estime qu'il y a un risque sérieux que la Roumanie ne soit pas en mesure de remplir les engagements qui découlent de l'adhésion, notamment dans le domaine de la mise en œuvre de l'acquis et du respect des critères politiques de Copenhague, de recommander au Conseil de retarder son adhésion d'un an.
- c) Comme dans le cas de la Roumanie, un mécanisme de sauvegarde spécifique pourrait être prévu pour la Bulgarie, en vertu duquel la Commission pourrait recommander au Conseil de retarder l'adhésion de cette dernière d'un an, si elle estime qu'il existe un risque sérieux que ce pays ne soit pas en mesure de remplir les engagements découlant de l'adhésion, notamment dans le domaine de la mise en application de l'acquis et le respect des critères politiques de Copenhague.

**50. ¿Se ha considerado la flexibilidad en los tiempos para facilitar la participación de mujeres y hombres?**

- a) A-t-on envisagé un aménagement des horaires afin de faciliter la participation des femmes et des hommes ?
- b) A-t-on envisagé l'assouplissement des temps afin de faciliter la participation des femmes et des hommes ?
- c) A-t-on pris en compte la conciliation des temps de la vie privée et du monde du travail afin de faciliter la participation des femmes et des hommes ?

